
ОБУЧЕНИЕ ПУНКТУАЦИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

А.А. Борзенкова, И.Б. Котеняткина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена изучению системы пунктуации на занятиях по иностранному языку. Несмотря на то, что пунктуация является неотъемлемой частью системы любого языка, она часто «остается за кадром» при изучении иностранного языка. В статье изложена суть проблемы, предлагаются к рассмотрению варианты включения пунктуации в материал уроков.

Ключевые слова: знаки препинания, пунктуация в испанском языке, орфография, письмо, чтение.

Современное преподавание иностранного языка неразрывно связано с коммуникацией и коммуникативным методом. Прежде всего при этих словах возникает ассоциация с устной речью, т.е. выработкой умений общаться на иностранном языке в различных коммуникативных ситуациях. Однако это вовсе не означает, что письменные навыки сегодня никому не нужны. Письмо все так же остается одним из видов речевой деятельности, и ему также уделяется внимание в современных УМК.

Передача устной речи на письме, воспроизведение вслух написанного всегда происходит с учетом пунктуационных знаков — это верно как для родного языка, так и для иностранного. Но как часто на уроке иностранного языка мы обращаем внимание наших учащихся на особенности пунктуационной системы изучаемого языка? Как часто даем упражнения на эту тему? Каждый ли квалифицированный преподаватель знаком с пунктуационной системой языка, который он преподает, способен выявить ошибки и объяснить правильное употребление знаков препинания? Большинство преподавателей отвечают на эти вопросы отрицательно. Среди приводимых причин можно встретить отсутствие достаточного количества часов, отводимых на изучение пунктуации, неразрывную связь пунктуации с синтаксисом (т.е. учащемуся необходимо хорошо разбираться в структуре предложения в изучаемом языке, различать члены предложения, типы придаточных и многое другое), игнорирование этой темы в УМК (как в отечественных, так и иностранных), а также невладение данным аспектом языка самими преподавателями. Несмотря на наличие стольких трудностей, пунктуации необходимо уделять внимание на занятиях по иностранному языку.

Обратившись к Общеευропейским компетенциям владения иностранным языком, мы обнаружим, что пунктуация фигурирует как неотъемлемая часть орфографической и орфоэпической компетенций [1. П. 5.2.1.5 и 5.2.1.6], таким образом, учащийся прибегает к системе пунктуации и в момент производства, и в момент восприятия письменного текста. Уверенное владение пунктуацией долж-

но достигаться уже на уровне В1: допускаемые учащимся орфографические и пунктуационные ошибки не должны влиять на правильное понимание текста; на уровне В2 возможны ошибки, провоцируемые лишь влиянием родного языка; а на С1 студент уже в полной мере должен овладеть системой пунктуации.

Основываясь на этих требованиях, Институт Сервантеса разработал Plan Curricular del Instituto Cervantes (далее PCIC) [2], который содержит предписания и рекомендации для систематического обучения испанскому языку как иностранному на всех уровнях. Согласно этому документу, преподавателям и методистам предложено последовательно знакомить учащегося с употреблением знаков препинания, начиная с самых простых случаев. Сравнив объем правил, предлагаемых к изучению в PCIC, можно заметить, что они в полной мере соответствуют списку, перечисленному в Орфографии испанского языка [3]. Таким образом, на С2 студент должен владеть правилами пунктуации на уровне носителя, так же, впрочем, как и остальными аспектами.

Каким образом можно ввести обучение пунктуации (равно как составной части орфографической, так и орфоэпической компетенций) в материал урока иностранного языка?

1. Учитывая характер пунктуации, ее изучение следует тесно связать с письмом и чтением. При выполнении упражнений на эти виды речевой деятельности необходимо обращать внимание студента на роль знаков препинания в изложении и понимании письменных текстов. Для правильного чтения текстов вслух студент должен знать основные знаки препинания, их употребление и влияние на интонационный строй речи. При письме же важно понимать синтаксический строй, уметь анализировать правила постановки знаков препинания.

Если количество часов позволяет остановиться на системе пунктуации подробнее, то непосредственно на занятиях, а также в качестве домашнего задания можно использовать упражнения, которые более явно направлены на изучение пунктуации.

В качестве одного из таких упражнений можно использовать тексты, написанные без знаков препинания; от студента требуется выполнить правильную расстановку знаков. Следует заметить, что это привычное на уроках родного языка упражнение не должно содержать много незнакомой лексики или грамматики. Таким образом, в качестве материала для такого упражнения может послужить проверочный текст в конце урока. Вторым типичным заданием является диктант, который тоже часто проводится на уроках родного языка, но мало представлен на уроках иностранного. Здесь наряду с орфографической компетенцией происходит также и формирование навыка аудирования.

2. Привязка знаков препинания к некоторым грамматическим темам. Причастные и деепричастные обороты, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения — все это верно как для русского языка, так и для испанского; сюда также следует добавить различные инфинитивные обороты и эмфатические конструкции. Вызывая большое количество пунктуационных ошибок, связанных с влиянием родного языка, такие конструкции позволяют легко включить изучение пунктуации в план урока. Изучение пунктуации наравне с синтаксисом таких

предложений позволяет лучше понять и усвоить их использование и легче разобратся с их содержанием при переводе.

3. Изучение знаков препинания при рассмотрении коммуникативно важных тем. Пунктуацию можно также донести для студента в порядке ее «функциональной» значимости. В этом случае нам кажется логичным остановиться на постановке знаков препинания при разборе существующих в изучаемом языке речевых клише для конкретных коммуникативных ситуаций. Одной из самых благоприятных тем для изучения пунктуации является написание различных писем — эта тема по спирали проходит от начального уровня до самого продвинутого, и мы тоже, постепенно усложняя, можем знакомить студентов с употреблением знаков препинания в письменной речи.

Кроме того, при написании любых докладов и сообщений студент знакомится с выражениями (в испанском так называемыми *conectores discursivos*), призванными сделать текст понятнее, организовать его структуру, и их изучение также можно тесно переплести с постановкой знаков пунктуации.

Еще одну возможность для того, чтобы затронуть на уроке тему пунктуации, дают аутентичные авторские тексты различных жанров. Здесь, помимо употребления знаков с опорой на логическую парадигму в пунктуации, можно познакомиться с авторской пунктуацией. Она позволяет лучше понять творчество писателя, при этом можно обратить внимание на пунктуацию как выразительное средство конкретного жанра.

Испанская пунктуация благодаря наличию документов, регламентирующих ее использование, является доступным средством для преподавания языка, изучение которого следует включить в занятия. От преподавателя требуется лишь достаточное владение системой знаков препинания и желание донести эту важную, но постоянно остающуюся вне курса иностранного языка тему. Пунктуация вовсе не требует от преподавателя отклонения от основных тем или какого-то повышенного внимания. Правила постановки знаков и их изучение могут быть органично вписаны в план курса с учетом изучаемого материала (грамматического, лексического или функционального), а задания на выработку орфографической и орфоэпической компетенций в то же время являются прекрасной тренировкой на формирование всех четырех видов речевой деятельности.

Студенты, внимание которых на уроке иностранного языка обращали на эту часть системы, демонстрируют большую вовлеченность и интерес к изучаемому языку, склонны больше анализировать синтаксическую связь, а также интонационный строй. Изучение пунктуации также благотворно повлияло на развитие переводческих навыков, причем как при устном переводе, так и при письменном.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ирисханова К.М.* Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
- [2] *Niveles de Referencia para el español, Plan Curricular del Instituto Cervantes.* — Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.
- [3] *Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española.* Madrid: Espasa, 2010.

REFERENCES

- [1] Iriskhanova K.M. *Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, prepodavanie, ocenka* [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment] / Modern Languages Department of the Directorate of Education, Culture and Sport of the Council of Europe. — М., 2003.
- [2] Niveles de Referencia para el español, Plan Curricular del Instituto Cervantes. — Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.
- [3] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. — Madrid: Espasa, 2010.

TEACHING PUNCTUATION OF A FOREIGN LANGUAGE

A.A. Borzenkova, I.B. Koteniatkina

Chair of Foreign Languages
Philological faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

This article explores the teaching of punctuation in a foreign language class. Being an essential part of every language, punctuation is often omitted in foreign language teaching materials. In this article is explained the very core of the problem and are suggested some models of how can punctuation be included in the foreign language class materials.

Key words: punctuation marks, teaching foreign languages, writing, reading, orthography.